Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i który został uczyniony doskonałym stał się którzy są posłuszni Mu dla wszystkich przyczyna zbawienia wiecznego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a uczyniony doskonałym,\* stał się dla wszystkich Mu posłusznych przyczyną wiecznego zbawienia\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i uczyniony dojrzałym stał się (dla) wszystkich będących posłusznymi Mu przyczyną zbawienia wiecznego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i który został uczyniony doskonałym stał się którzy są posłuszni Mu (dla) wszystkich przyczyna zbawienia wiecznego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast uczyniony doskonałym, stał się dla wszystkich Mu posłusznych źródłem wiecznego zbawienia — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uczyniony doskonałym, stał się sprawcą wiecznego zbawienia dla wszystkich, którzy są mu posłuszni; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak doskonałym będąc, stał się wszystkim sobie posłusznym przyczyną zbawienia wiecznego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a doskonałym zostawszy, zstał się wszytkim, którzy mu posłuszni są, przyczyną zbawienia wiecznego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy wszystko wykonał, stał się sprawcą zbawienia wiecznego dla wszystkich, którzy Go słuchają, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A osiągnąwszy pełnię doskonałości, stał się dla wszystkich, którzy mu są posłuszni, sprawcą zbawienia wiecznego |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak uczyniony doskonałym stał się przyczyną wiecznego zbawienia dla wszystkich, którzy są Mu posłuszni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak udoskonalony, stał się przyczyną wiecznego zbawienia dla wszystkich, którzy są Mu posłuszni. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ponieważ wytrwał do końca, stał się dla wszystkich okazujących posłuszeństwo przyczyną wiecznego zbawienia  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W ten sposób doprowadził swe dzieło do końca i dlatego może ocalić na zawsze tych, którzy są mu posłuszni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A poznawszy je tak doskonale, stał się sprawcą zbawienia wiecznego dla wszystkich, którzy są Mu posłuszni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Удосконалившись, він став причиною вічного спасіння всіх, хто йому слухняний, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy został doskonałym, stał się przyczyną wiecznego zbawienia dla wszystkich, którzy mu są posłuszni; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A gdy został doprowadzony do celu, stał się źródłem wiecznego wyzwolenia dla wszystkich, którzy są Mu posłuszni, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a gdy już został wydoskonalony, stał się odpowiedzialny za wiecznotrwałe wybawienie wszystkich, którzy są mu posłuszni, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A gdy w pełni wykonał swoje dzieło, stał się źródłem wiecznego zbawienia dla wszystkich, którzy są Mu posłuszni. |

1. 1) <x>650 2:10</x>; <x>650 7:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 45:17</x>; <x>650 2:3</x> [↑](#footnote-ref-3)